Fidelio: Zirkulation und Adaptation / Fidelio: circulations et adaptations

Workshop II im Rahmen des Forschungsprojekts
„Fidelio von Beethoven: Kulturtransfer, Zirkulation, Aneignung, 1798 - 21. Jhdt.“

Musikwissenschaftliches Institut der Universität Zürich
Florhofgasse 11, 8001 Zürich

In Zusammenarbeit mit / En coopération avec: Beethoven-Haus Bonn, Centre Marc Bloch Berlin, EHESS (Centre Georg Simmel) Paris, Université Paris-Saclay : Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines) et Université d'Evry-Val d'Essonne (Laboratoire Synergie Langues Arts Musique - SLAM), Universität Zürich (Musikwissenschaftliches Institut).

Mit finanzieller Unterstützung von / Avec le soutien financier de: Hochschulstiftung der Universität Zürich, Centre d'études et de recherches interdisciplinaires sur l'Allemagne (CIERA), Maison des Sciences de l'Homme Paris-Saclay

Programm
Freitag / Vendredi, 2. Juni, 9:30-13:00

9:30 Begrüssung und Eröffnung / Bienvenue et ouverture: HANS-JOACHIM HINRICHSEN (Zurich) / PHILIPPE GUMPLOWICZ (Paris)

Leitung: JEAN-CLAUDE YON (Paris)

9:45-10:30 **Einführungsvortrag / Exposé introductif**
-MICHAEL WERNER (Paris): Réflexions sur la notion de transferts culturels appliquée à la musique / Kulturtranfer und Musik.

10:30-11:00 *Pause*

11:00-13:00 **Vorgeschichte / Les prologues de la réception**

-KLAUS PIETSCHMANN (Mainz): Fidelio in Wien: Adaptionen im Zeichen von Besetzungsnöten und Theaterroutinen.

-FRANK ZIEGLER (Berlin): „Diese Oper wird sich schwerlich lange auf dem Repertoire unserer Bühne erhalten.“ Carl Maria von Webers Fidelio-Einstudierungen in Prag (1814) und Dresden (1823) vor dem Hintergrund der Bühnenrezeption des Werkes zu Beethovens Lebzeiten

13:00-14:30 *Lunch-Imbiss (für die Referenten)*

Freitag / Vendredi, 14:30-18:30

14:30-16:30 **Stationen der Rezeption / Quelques étapes de la réception**

Leitung: BEATE-ANGELIKA KRAUS (Bonn)

-CHRISTINE SIEGERT (Bonn): Fidelio all'italiana

-CORINNE SCHNEIDER (Paris): Entre Bruxelles et Paris (1889-1898-1912): les trajets de *Fidelio* vers l'établissement d'une version française "authentique".

16:30-17:00 *Pause*

17:00-18:30
-GLENN STANLEY (University Storrs, Connecticut, USA): Fidelio in den USA: eine deutsche Angelegenheit?

20:00 *Abendessen (für die Referenten)*

Samstag / Samedi , 3. Juni, 9:30-13:00

Bearbeitung, Adaptation / Arrangements et adaptations

Leitung: PATRICE VEIT (Paris/Berlin)

9:30-12:30
- GESA ZUR NIEDEN (Mainz): Geschichte, Gattung, Repertoire: Auszüge aus Fidelio und Leonore in den Pariser Concerts Colonne 1895-1914.

-MATTEO GIUGGIOLI (Zurich): Fidelio im Kino. Die filmische Version von Walter Felsenstein und Hanns Eisler (1956).

-JUDITH VINDEVOGEL (Compagnie WALPURGIS, Anvers): Fidelio, opéra de sauvetage pour enfants.

12:30 *Schlussdiskussion* (Leitung: HANS-JOACHIM HINRICHSEN, PATRICE VEIT)

13:00 Ende des Workshops.